

Amor, l'arco e la rete

Pierre Regnault Sandrin (c.1490-c.1561)

Di Cipriano Il quarto libro di madrigali a 5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1557)

5

Cantus A - mor, l'ar-co e la re - te in-dar-no ten - di, A -

Altus A - mor, l'ar-co e la re-te in-dar - no ten -

Quintus A - mor, l'ar-co e la re-te in - dar-no ten - di, A - mor, l'ar-co e la

Tenor A - mor, A - mor, l'ar-

Bassus A - mor, l'ar-co e la

10

mor, l'ar-co e la re-te in-dar - no ten - di. Più

di, A - mor, l'ar-co e la re - te in - dar - no ten - di. Più non te - mo di te le -

re - te in - dar - no ten - di. Più non

co e la re - te in - dar - no ten - di, in - dar - no ten - di. Più non te - mo di

re - te in - dar - no ten - di, in - dar - no ten - di. Più non te - mo di te

15 20

- non te - mo di te le - ga - mi o pia - ga, le - ga - mi o pia - ga, le - ga - mi o

ga - mi o pia - ga, le - ga - mi o pia - ga, le - ga - mi o pia - ga

te - mo, Più non te - mo di te le - ga - mi o pia - ga, le - ga - mi o

te, Più non te - mo di te le - ga - mi o pia - ga Né

- le - ga - mi o pia - ga, le - ga - mi o pia - ga Né chem'in-

25

pia-ga Né che m'in-ves-chi più né più m'ac-cen - di,
 Né che m'in-ves-chi più né più m'ac-cen - - di, né più m'ac-cen - - di,
 pia - ga Né che m'in - ves-chi più né più m'ac-cen - - di, né più m'ac - cen -
 che m'in-ves-chi più né più m'ac-cen - di, m'ac-cen - di, né più m'ac-cen - di, né più m'ac-
 ves-chi più né più m'ac - cen - di, Né che m'in-ves-chi più né più m'ac-cen - -

30

L'al - ma che fu di ser - vi-tù si vaga. E se for - se
 di, L'al - ma che fu di ser - vi - tù, di ser - vi-tù si vaga. E
 di, L'al - ma che fu di ser - vi - tù si vaga. E se for - se di no -
 cen - di, L'al - ma che fu di ser - vi - tù si vaga, che fu di ser - vi - tù si vaga.
 di, L'al - ma che fu di ser - vi - tù si vaga. E

35 40

di no-v'an-cor m'at-ten - di, an - cor m'at - ten - di Do -
 se for - se di no - v'an-cor m'at - ten - di, an - cor m'at - ten - di Do - ve
 v'an - cor m'at - ten - di, E se for - se di no-v'an-cor m'at - ten - di Do - ve
 E se for - se di no-v'an-cor, an - cor m'at - ten - di, an - cor m'at-
 se for - se di no - vo an - cor m'at-ten - di, an - cor m'at-ten - di Do - ve

45

ve m'an-ci - se già la bel - la Ma - ga, Fa
 m'an-ci - se già la bel - la Ma - ga, la bel - la Ma - ga, Fa che
 m'an-ci - se già la bel - la Ma - ga, Fa che
 ten-di, la bel - la Ma-ga, la bel - la Ma - ga, Fa che
 m'an-ci - se già la bel - la, la bel - la Ma - ga, Fa

50 55

che da-to il ve-len non m'ab-bia quel-la, E ch'og-gi o -
 da-to il ve-len non m'ab - bia quel - la, non m'ab-bia quel - la, E ch'og - gi o -
 da-to il ve-len non m'ab - bia quel - la, non m'ab-bia quel - la, E ch'og -
 da-to il ve - len non m'ab-bia quel - la, E ch'og -
 che da - to il ve-len non m'ab - bia quel-la, E ch'og -

60

ne - sta sia quan - to fu_ bel - la, E ch'og-gi o - ne -
 - ne - sta sia quan-to fu_ bel - la, E ch'og - gi o - ne -
 gi o - ne - sta sia quan - to fu_ bel - la, quan - to fu bel - la, E ch'og-gi o - ne -
 ne - sta sia quan - to fu bel - la, quan - to fu bel - la, E ch'og-gi o - ne - sta
 gi o - ne - sta sia_ quan - to fu bel - la, quan - to fu bel - la, E ch'og-gi o - ne -

65 70

sta sia quan - - - to fu bel - la, quan-to fu bel-la.

sta sia quan-to fu_ bel - la, quan - - - to fu bel - la._

sta sia quan - to fu_ bel - la, quan - to fu bel - - la.

sia quan - to fu bel - la, quan-to_ fu bel - la._

sta sia quan - to fu bel - la, quan - to fu bel - la, quan - to fu bel - la.

Amor, l'arco e la rete indarno tendi.
 Più non temo di te legami o piaga
 né che m'inveschi più né più m'accendi,
 l'alma che fu di servitù si vaga.
 E se forse di novo ancor m'attendi
 dove m'ancise già la bella Maga,
 fa che dato il velen non m'abbia quella,
 e ch'oggi onesta sia quanto fu bella.

Love, you draw your bow and your net in vain.
 No more do I fear wound or bond by you,
 nor that you snare me, nor inflame me more:
 My soul that was enslaved roams free.
 And if perhaps you await me again
 where once the beautiful Enchantress slew me,
 ensure that she has not given me her poison,
 and that today she be as virtuous as she is lovely.

translation by editor